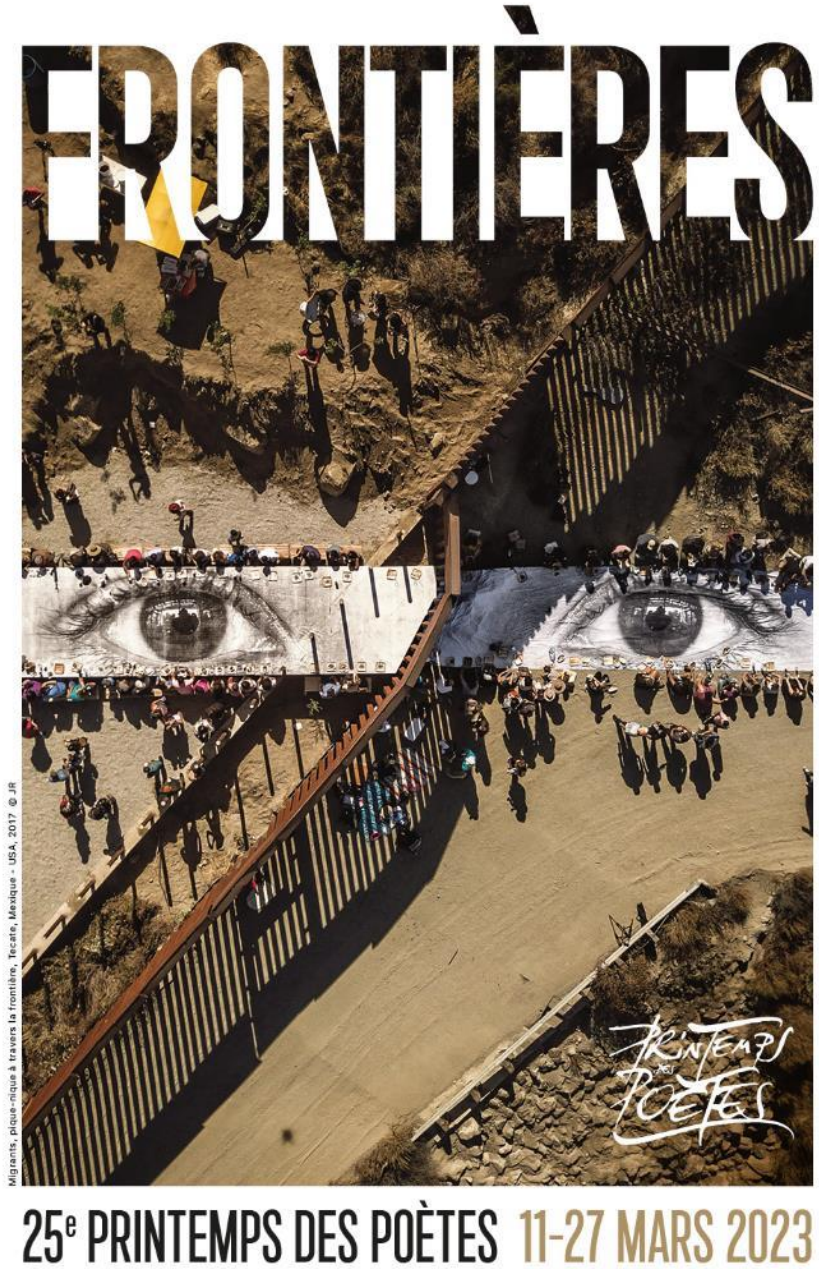


Printemps des poètes

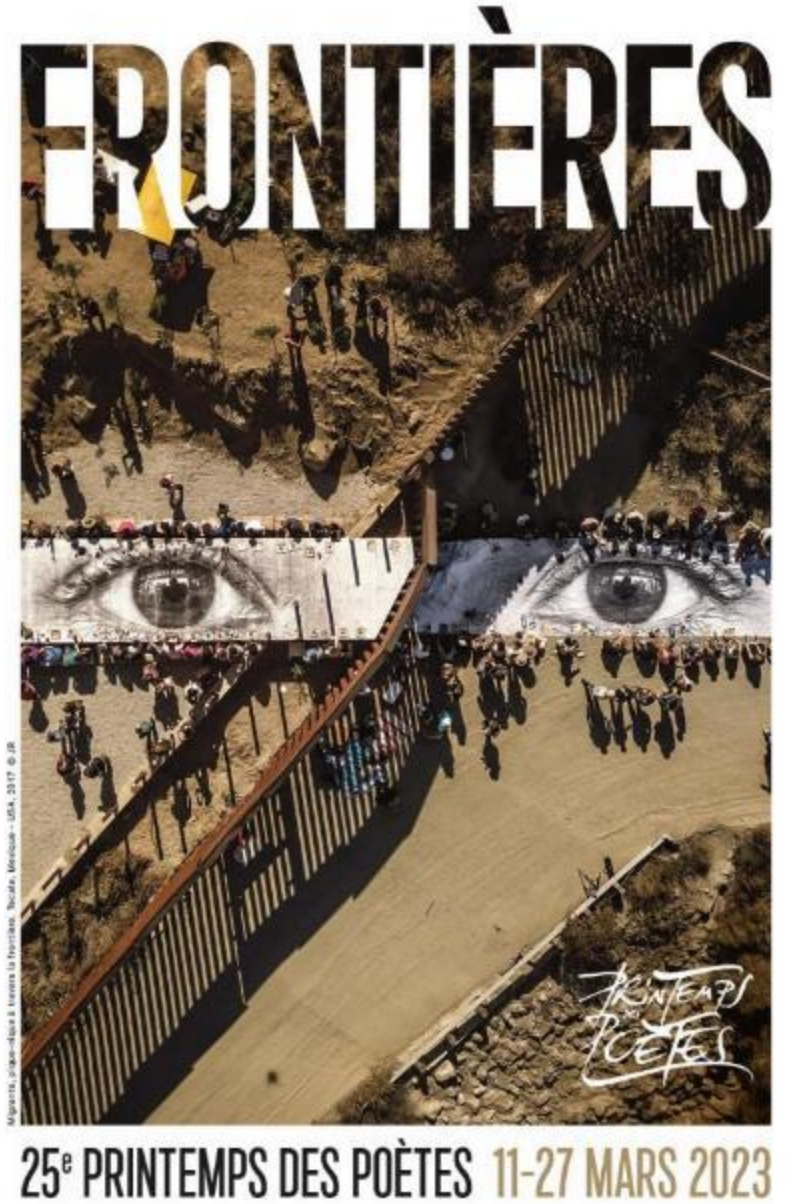
arts plastiques

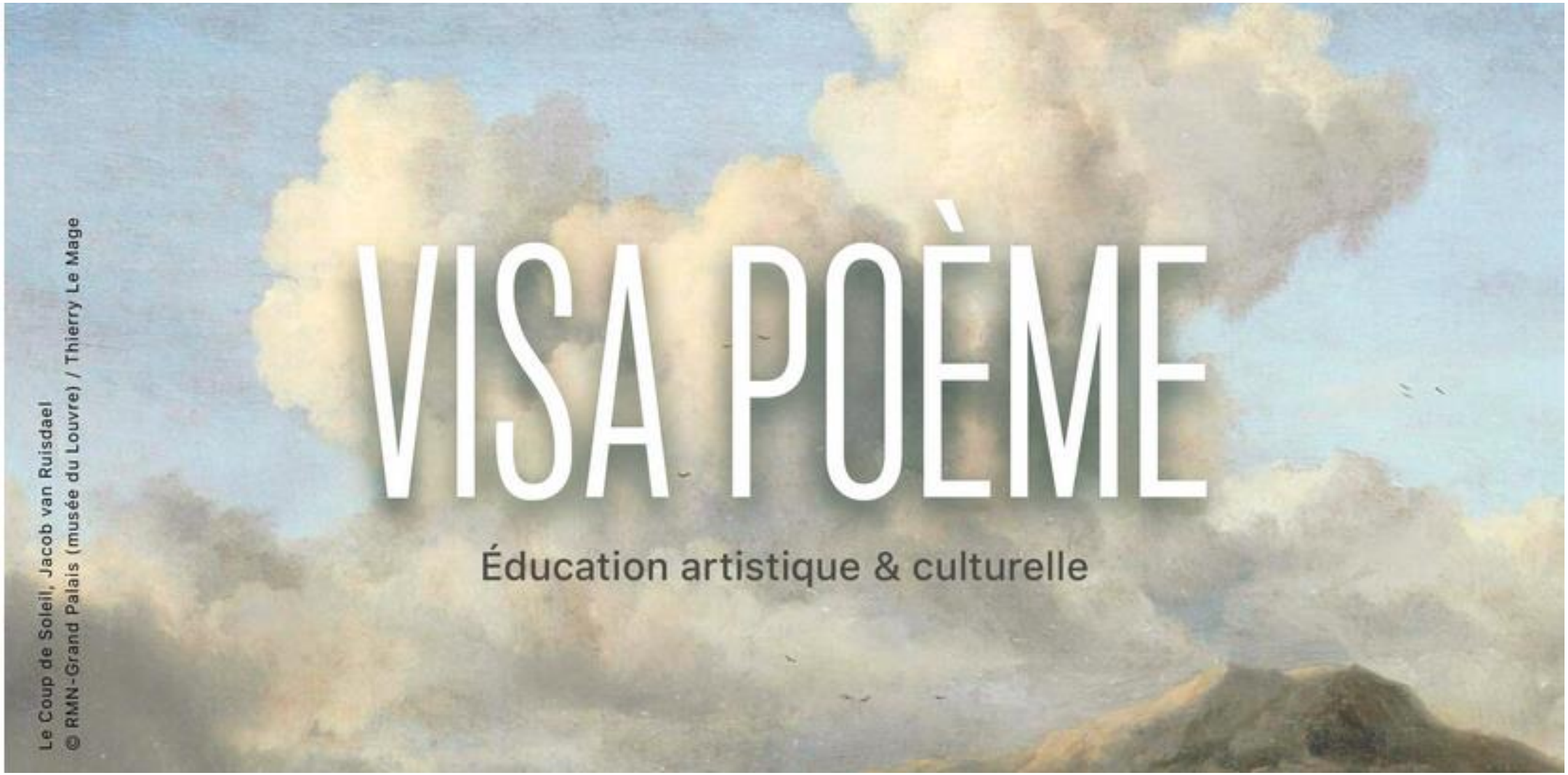
écriture poétique

langue occitane

Valérie Simoulin, CPD arts plastiques 31 et Mathilde Barbe, CPD langue et culture régionales occitan 31

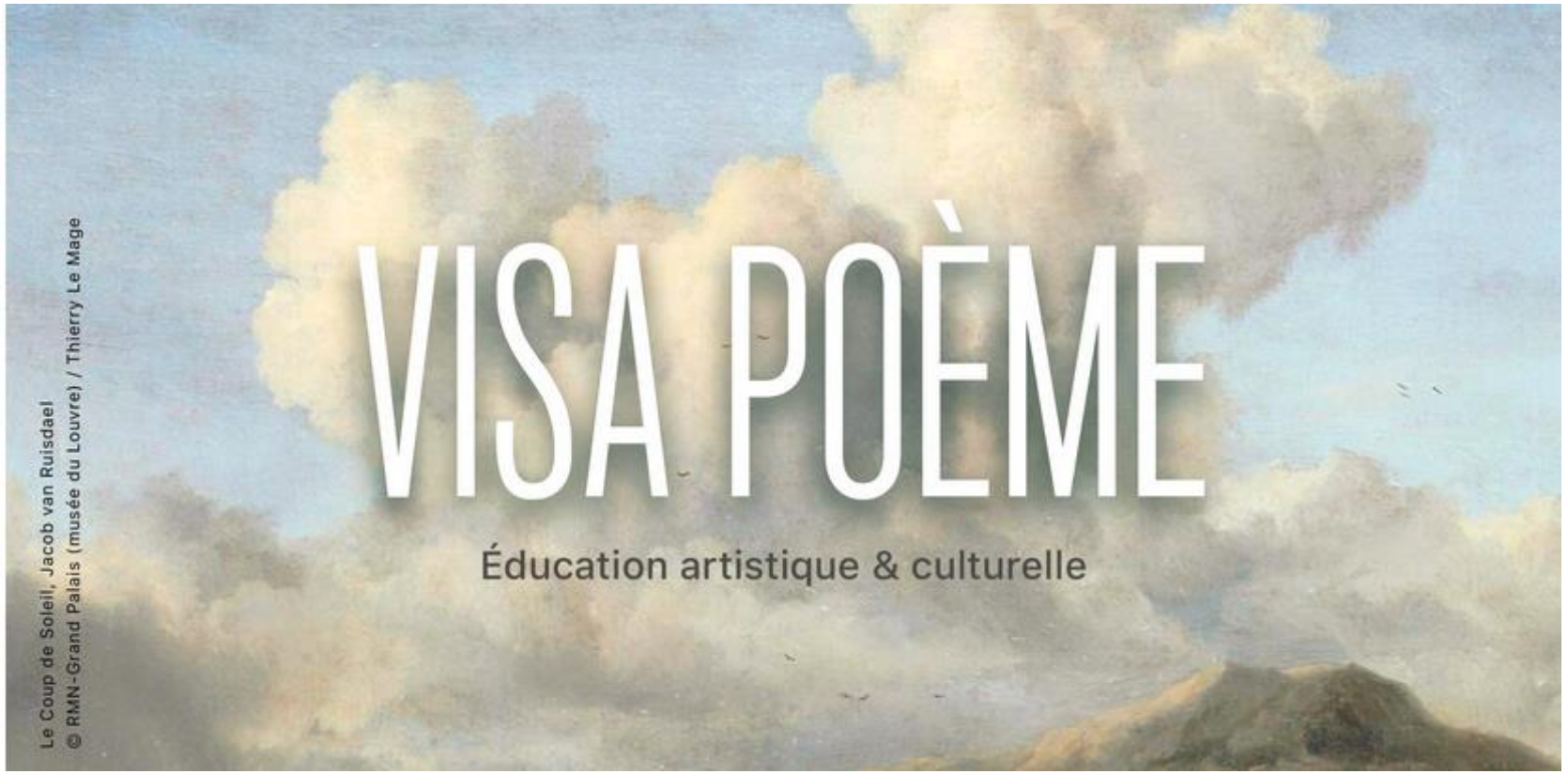
Ma patrie est
Un ciel sans passeport
Sans frontière
Où j'entre par les chemins de l'air.
FEREYDOUN FARYAD
traduit du persan en grec par l'auteur
et du grec en français par Jacques Lacarrière
Revue Caravanes / Éditions Phébus
VISA POÈME


FRONTIÈRES
25e PRINTEMPS DES POÈTES 11-27 MARS 2023



[Proposition du Printemps des poètes]

Valérie Simoulin, CPD arts plastiques 31 et Mathilde Barbe, CPD langue et culture régionales occitan 31



Côté écriture poétique

Valérie Simoulin, CPD arts plastiques 31 et Mathilde Barbe, CPD langue et culture régionales occitan 31

Lecture de poèmes pendant plusieurs jours ou plusieurs semaines

De monts de sòm

I a de monts e de monts de sòm
Entre passar l'estrecha comba
Aquí camina l'estrangièr
Aquel que non dormís aquel que velha
E que camina sens repaus
E que son pas gasta lo temps
E que va los uòlhs alandats
Los uòlhs alandats qu'atraverson
La ròca de l'eternitat.

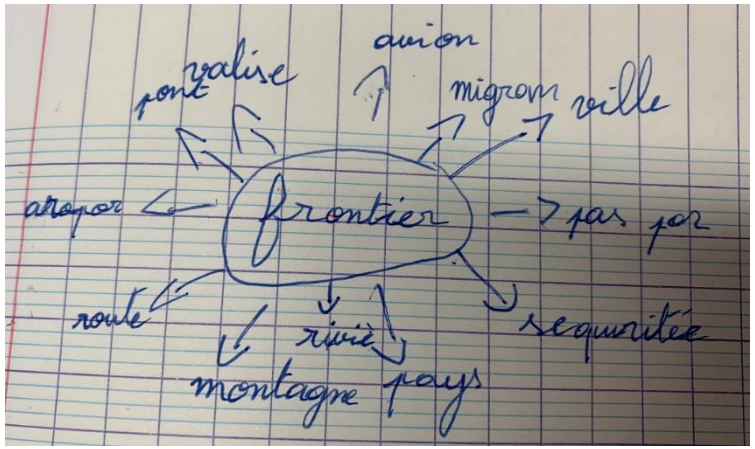
Max Roqueta

Corpus de poèmes
- en occitan : https://edu1d.ac-toulouse.fr/politique-educative-31/arts-et-cultures/langue-culture-occitane/le-printemps-des-poetes-occitan/
- dans la poéthèque : https://www.printempsdespoetes.com/Poemes

1- Brainstorming

Consigne : Liste tous les mots qui te font penser à « frontière ».

- Rechercher
- Mettre en commun
  - ✓ Soit en collectif : Tirer les ficelles au fur à mesure des propositions pour enrichir le lexique de chaque thématique. *Ex : L'élève propose « viatge », l'enseignant demande aux élèves de chercher dans leur liste tous les mots en rapport avec « viatge », puis les écrit au tableau (organisation en colonnes par exemple).*
  - ✓ Soit en groupes : 1 feuille A4 par thématique qui est complétée par le groupe. Faire tourner les feuilles dans les groupes afin de les compléter. Affichage de classe sous forme de carte mentale.

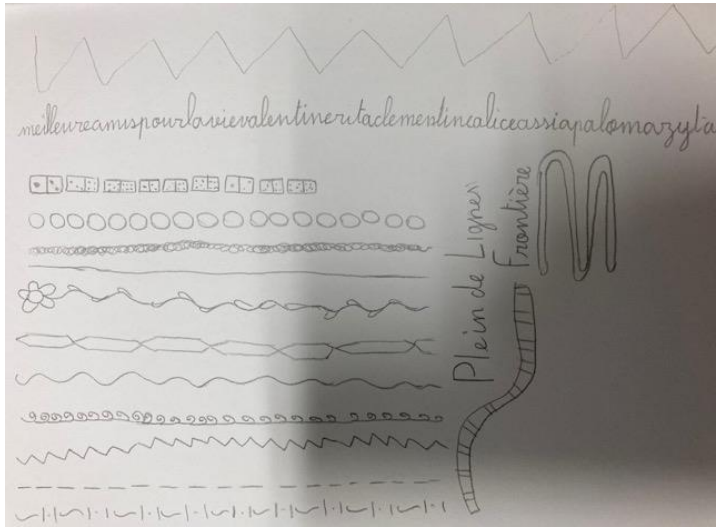


Valérie Simoulin, CPD arts plastiques 31
et Mathilde Barbe, CPD langue et culture régionales occitan 31

Espaci natural	Espaci politic	Linha	Diversitat
L ’espaci geografic Las frontièras naturalas : lo fluvi, la montanha, la mar, l’ocean La linha La tèrra/la mar	Lo país La carta Lo planisfèri La separacion La circulacion de personas Lo doana ; lo pòst frontièra Lo passapòrt Lo visa La paret L’immigracion Un migrant Un refugiat La securitat La libertat/la non libertat La muralha Lo drapèu La frontièra en linha dreita	La linha Lo contorn Traversar Passar Jónher/rejónher Lo passatge La rota	Las lengas Los païses La diversitat La libertat Las culturas divèrsas Lo drapèu
Traversar		**Frontièras imaginàrias**	**Barar**
Lo pont La libertat Reunir Traversar Religar Dintrar / sortir Partir Desplaçar Lo desplaçament Lo visa Lo passapòrt Passar Lo passatge Jónher/rejónher		La ficcion La realitat Lo real L’imaginacion	Elunhar La muralha Separar La doana La separacion La paret La non libertat Barar
		Viatge	
		L’avion Lo batèu La valisa La rota	

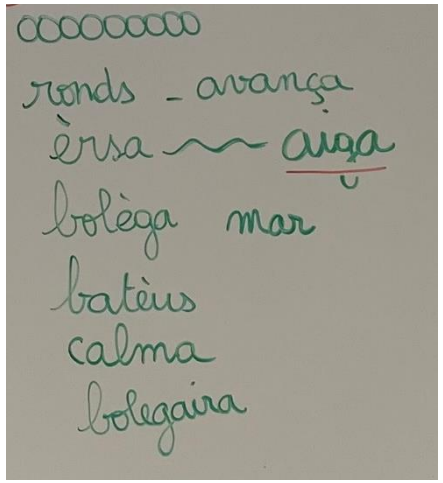
Brainstorming – classe bilingue occitan CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse

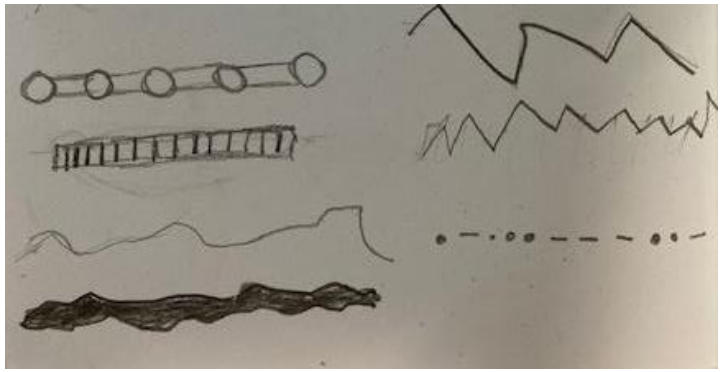
2- Constituer la fiche réservoir

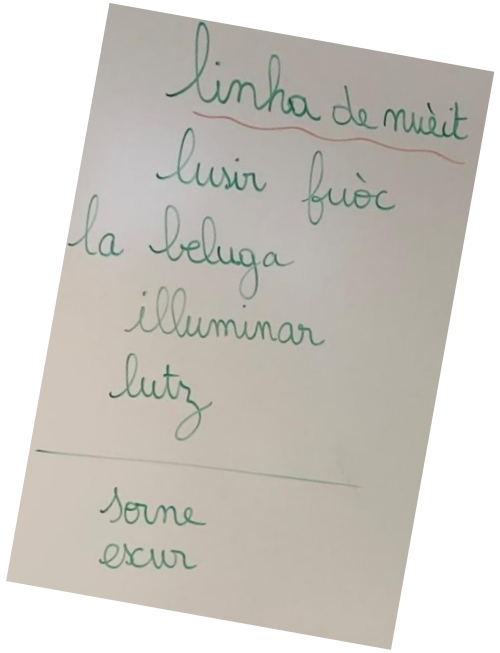


Consigne : Invente plein de lignes frontières et donne un nom à tes lignes
(cf proposition 2 d'Arts plastiques).

- Rechercher
- Mettre en commun
- Enrichir en prélevant des mots dans des textes poétiques
- Lire le réservoir de mots obtenu
- Prélever dans son cahier les mots/brins de laine qui accrochent







Ma sèrva de mots (Mon réservoir de mots)

Déterminant + Nom commun	Adjectif	Verbe
Linha nuèit (Ligne nuit)		
lo fuòc (le feu) la beluga (l'étincelle) la lutz, lo lum (la lumière) lo liuç (l'éclair) la lusor (la lueur) la flama (la flamme) la claror (la clarté) lo rai (le rayon) la luna (la lune) l'estela (l'étoile) los astres (les astres) l'alba (l'aube) lo luscre (le crépuscule) l'ombra (l'ombre) la paur (la peur) la velhada (la veillée)	clar (clair) esclairat (éclairé) illuminat (illuminé) lugrajant (scintillant) flamejant (flamboyant) irradiant (rayonnant) brillant (brillant) sorne (sombre) escur (obscur) negre (noir) trebol (trouble) trist (triste) brumós (brumeux) prigond (profond) mistreriós (mystérieux)	illuminar (illuminer) lusir (briller) irradiar (rayonner) esclairar (éclairer) petejar (pétiller) lugrejar (scintiller) esclatar (éclater) flamejar (flamboyer)

Extrait du réservoir de mots – classe bilingue occitan CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse

3- Écrire

Consigne : Ecris un poème. Pour cela choisis les amorces d'écriture qui te plaisent. Puis utilise les brins de laine poétiques récoltés.

- Écrire
- Améliorer, enrichir son poème
- Corriger. L'enseignant relève ce que les élèves peuvent corriger (adapté à la pratique de l'enseignant).

Exemples d'amorces

Una frontièra…. que …..
Una frontièra…. per ….
Una frontièra…. amb ….

Exemples de poèmes créés par l'enseignant

Una frontièra nuèit que fa estelar l'ombra de la luna.
Una frontièra pòrta per passar las nivóls de ton monde.
D'una frontièra crisalida … cap a un parpalhòl de patz.
Una frontièra poema, fenèstra cap a las lengas.

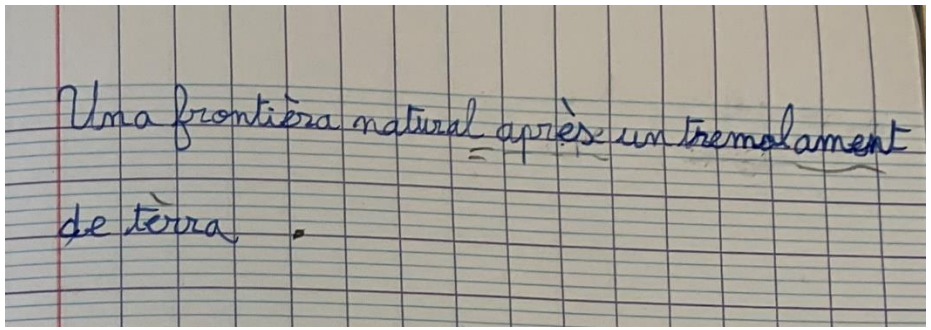
Una frontièra sorire per suenhar los còrs malauts
Una frontièra estranha per se desplaçar de nívol en nívol
Una frontièra nuèit per irradiar lo luscre

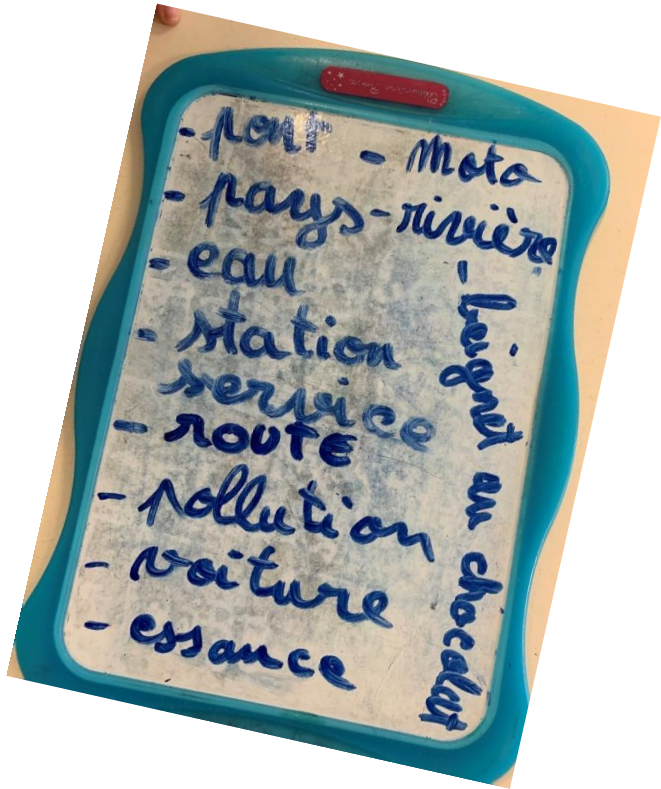
Cal pas bolegar
O va franquir
Per dessús la paret
L'aiga de la mar

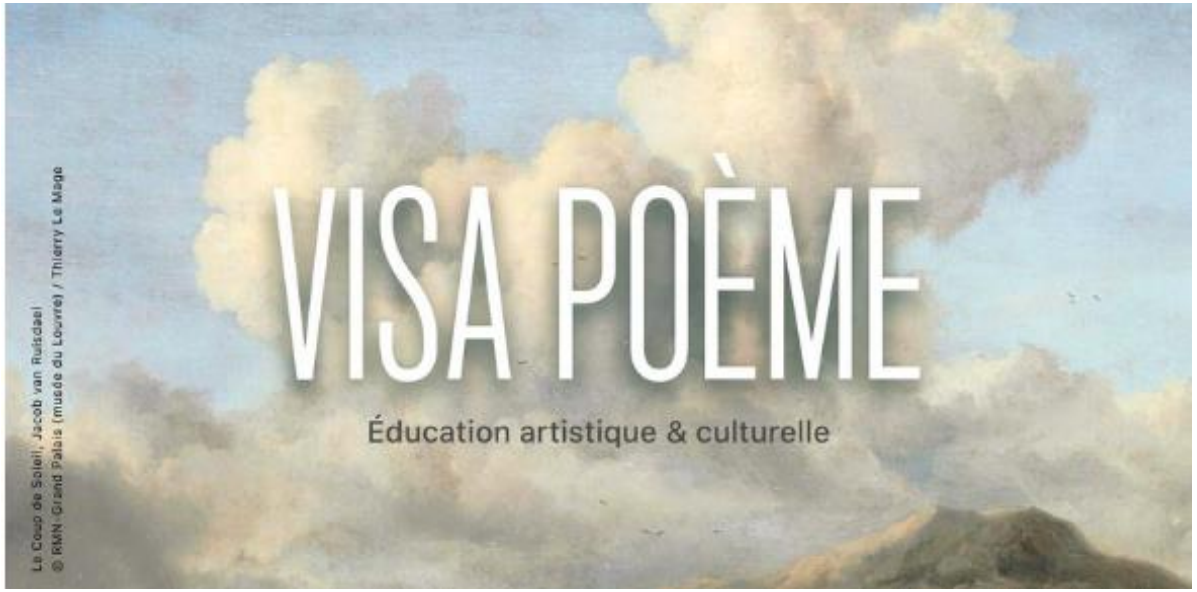
Productions élèves – classe bilingue occitan CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse

Tâche de l'enseignant bilingue:

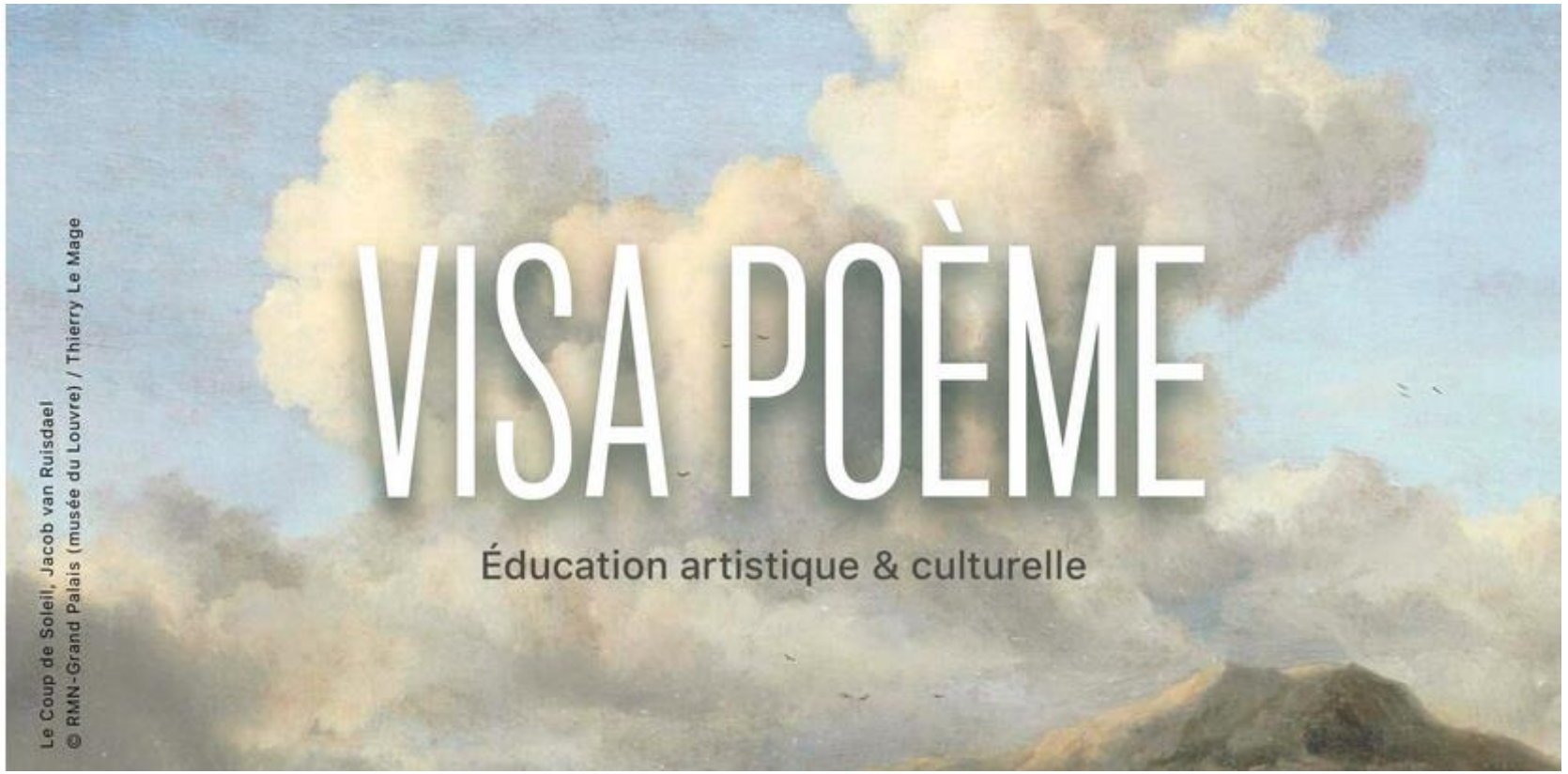
- Être attentif à la langue (lexique, structures), traiter les erreurs (rétroactions, report de certains points en séance de langue ultérieure si nécessaire) et leur faire répéter la forme correcte pour réparer l'erreur.
- Si des difficultés particulières apparaissent, elles seront notées sur un coin du tableau. Expliquer aux élèves que ces aspects seront traités lors d'une autre séquence (de langue).
- Veiller à ce que les élèves produisent des phrases.
- Étayer; relancer
- Accompagner vers du lexique de plus en plus poétique qui servira de base à la rédaction des poèmes.







Voir travail en français d'écriture poétique



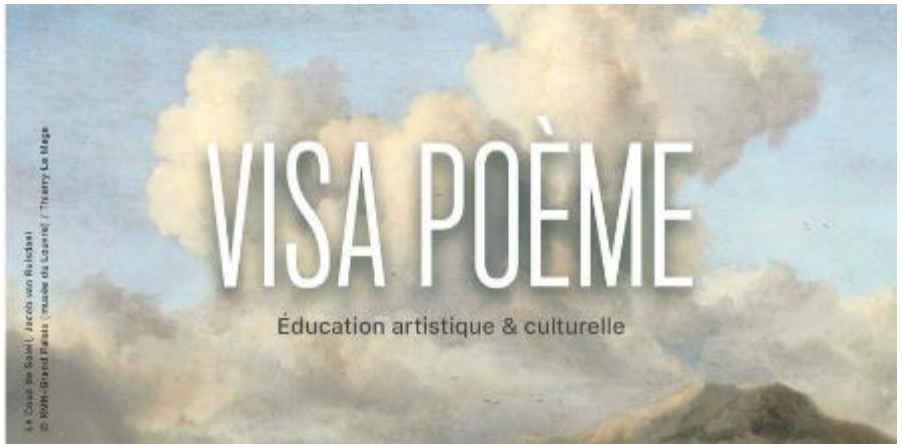
Côté arts plastiques

Valérie Simoulin, CPD arts plastiques 31 et Mathilde Barbe, CPD langue et culture régionales occitan 31

Matériel

- ✓ 1 carnet format passeport comme sur la proposition ou autre (ici format A5)
- ✓ Y insérer des feuilles de papier calque, un fragment de cartes , ? …

→ Ces passeport peuvent être fabriqués par l'enseignants ou par les élèves



Proposition 1

Une carte imaginaire pour mon passeport

Matériel

craies grasses

pastels secs

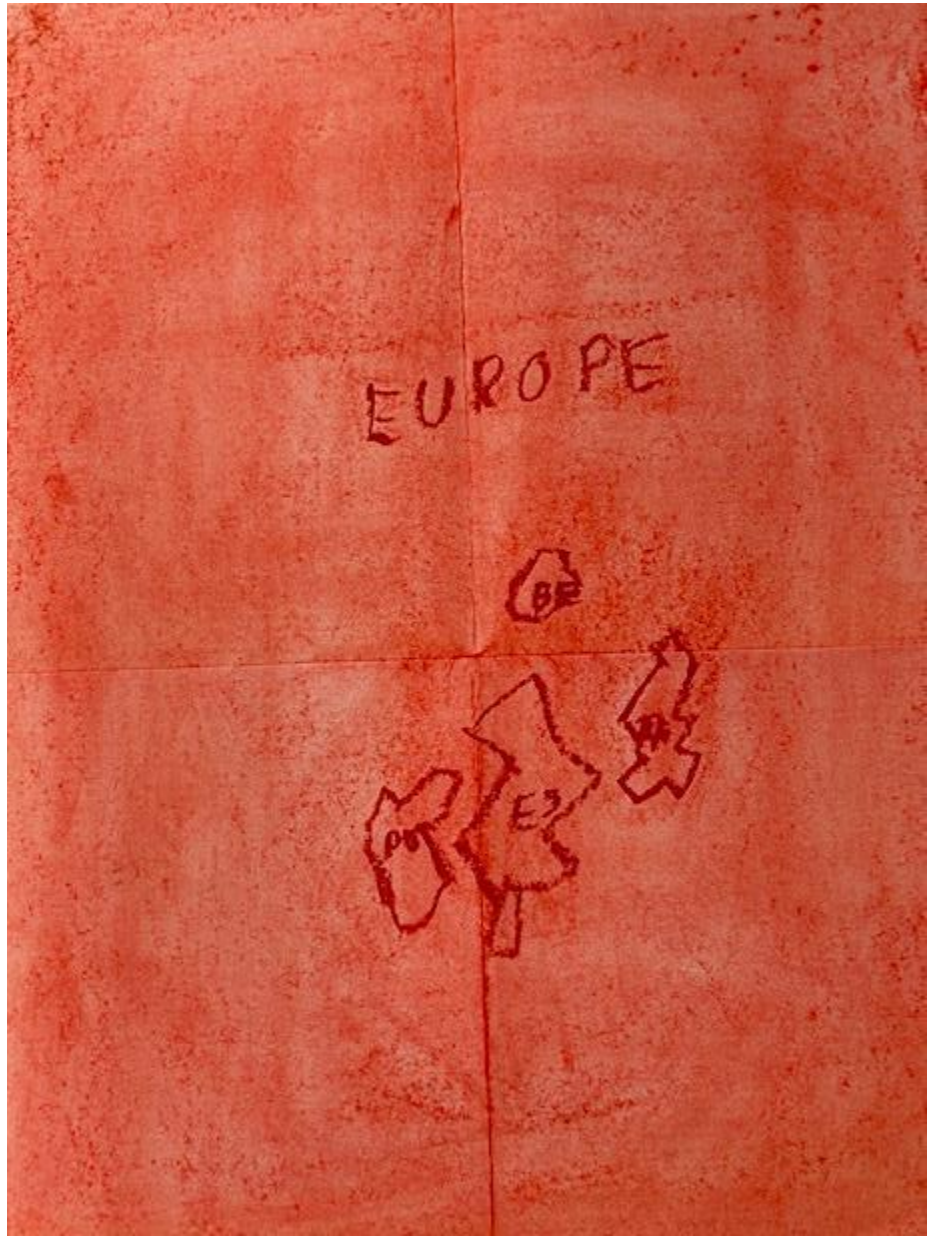
Productions élèves – classe de CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse

Format A3 – plié en 4 par la suite pour former un carnet

Productions élèves – classe de CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse

Productions élèves – classe de CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse

Productions élèves – classe de CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse



Productions élèves – classe de CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse

Vocabulari a l'entorn de las cartas imaginària

Los territòris son :

escartats, alunhats, dispersats, non se tòcan,
écartés, éloignés, dispersés, ne se touchent pas,

separats, esclatats, escampilhats
séparés, éclatés, éparpillés

jonh, pegats, sarrats, juxtapausats, costat a còsta
joins, collés, serrés, juxtaposés, côte à côte

al mièg/al mitan, centrats…
au milieu, centrés…

encerclats, entornejats, delimitats, …
cernés, entourés, délimités, …

figuratius (representan quicòm) o son de formas abstrachas
figuratifs (ils représentent quelque chose) ou sont des formes abstraites

Amb lo pastèl sec, se pòt :

fretar, espandir, pigalhar, estompar, esfaçar, apiejar,
frotter, étaler, tacheter, estomper, effacer, appuyer,

mesclar, superpausar las colors
mélanger, superposer les couleurs

es :

enfarinat/podrat, fosc, vaporós, brumós, indistint,
poudré, flou, vaporeux, brumeux, indistinct,

esfaçat/escafat, brumós, de degradats,
effacé, brumeux, des dégradés,

un pauc transparent, …
un peu transparent,

Amb las gredas grassas, es mai :
Avec les craies grasses, c'est plus :

opac, dens, oliós, espés, …
opaque, dense, huileux, épais, …

Las frontièras son :

espessas, grassas, marcadas, apiejadas,
épaisses, grasses, marquées, appuyées,

afirmadas, plan visiblas, aparentas,
affirmées, très visibles, apparentes

plan netas, plan prononciadas, …
très nettes, très prononcées, …

Las linhas son irregularas, saquejadas,
Les lignes sont irrégulières, saccadées,

trucadas, discontinuas, inegalas,
heurtées, discontinues, inégales,

nervosas, angulosas, …
nerveuses, anguleuses, …

fluidas, leugièras, finas, corbas, arredondidas,
fluides, légères, fines, courbes, arrondies,

en voluta
en volute

discretas, delicadas, esfaçadas, …
discrètes, délicates, effacées, …

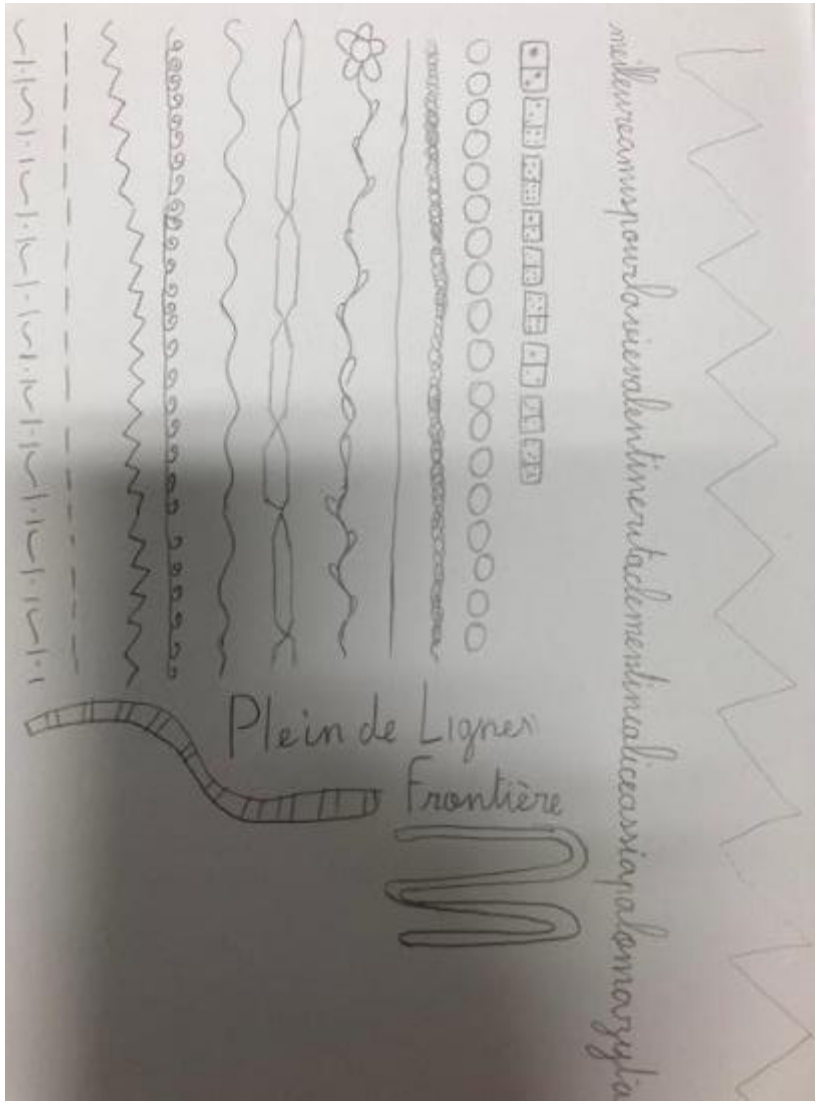
Proposition 2

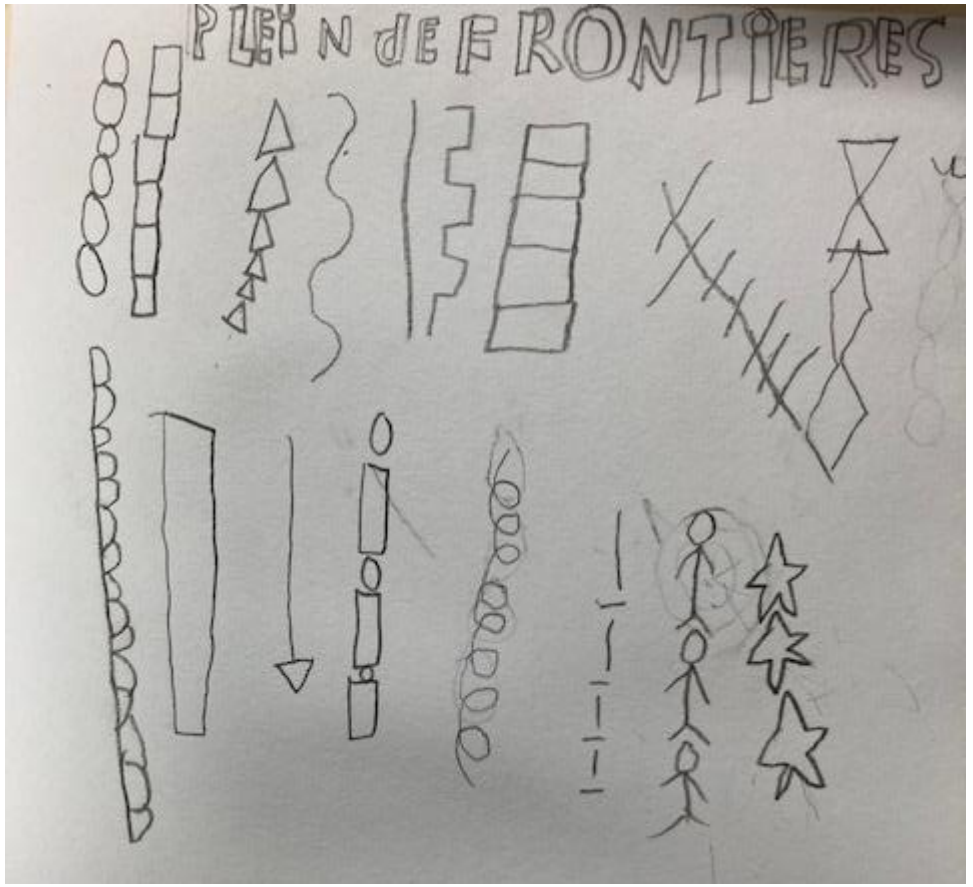
Invente plein de lignes de frontières pour ta carte imaginaire

Donne un nom à tes lignes

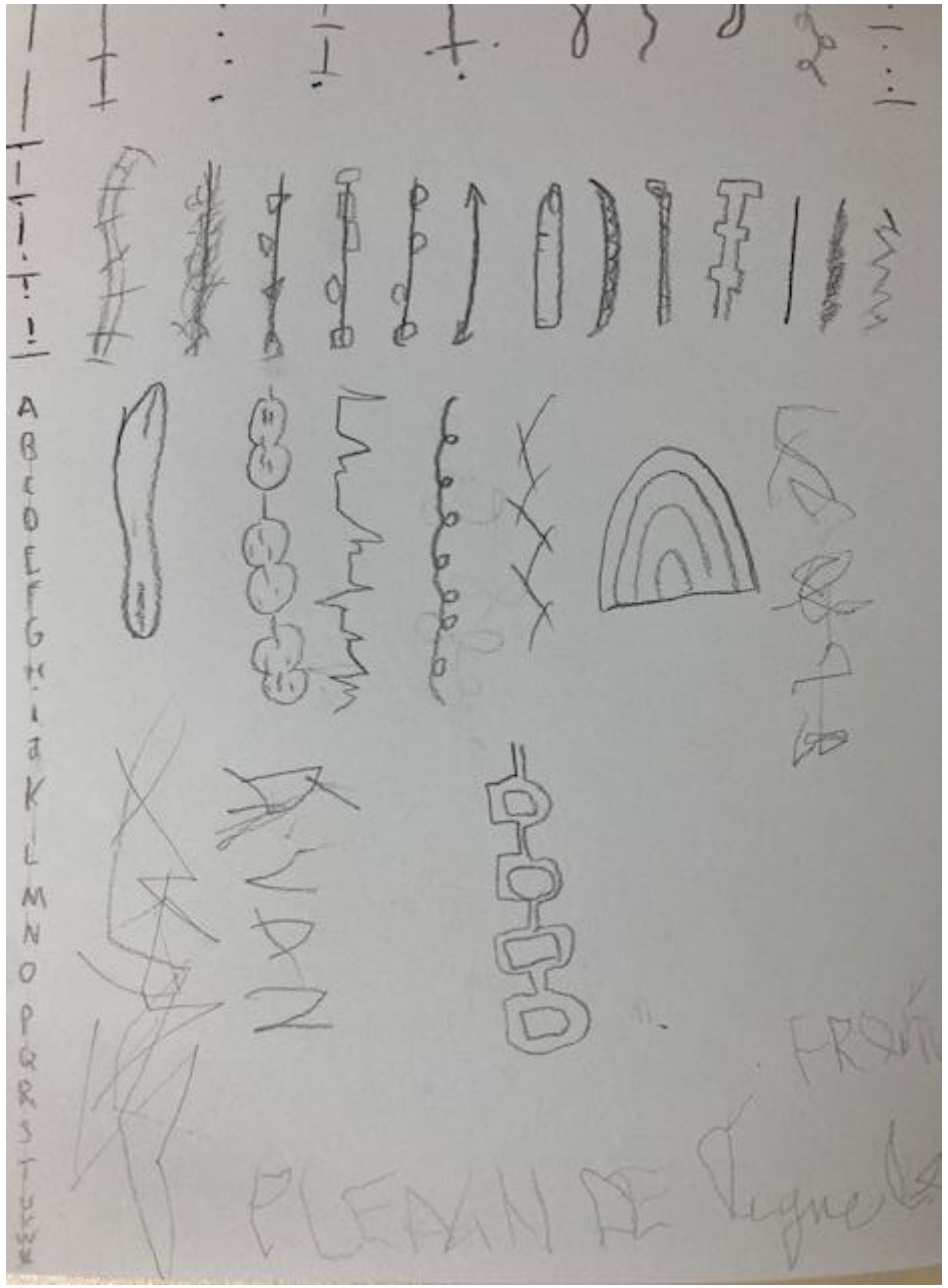
Matériel

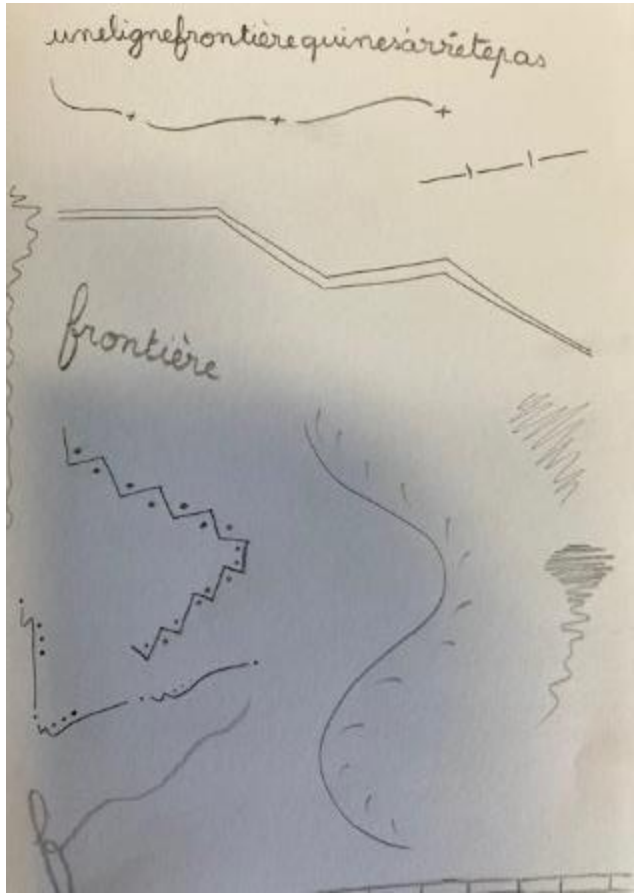
Crayon à papier pour recherche

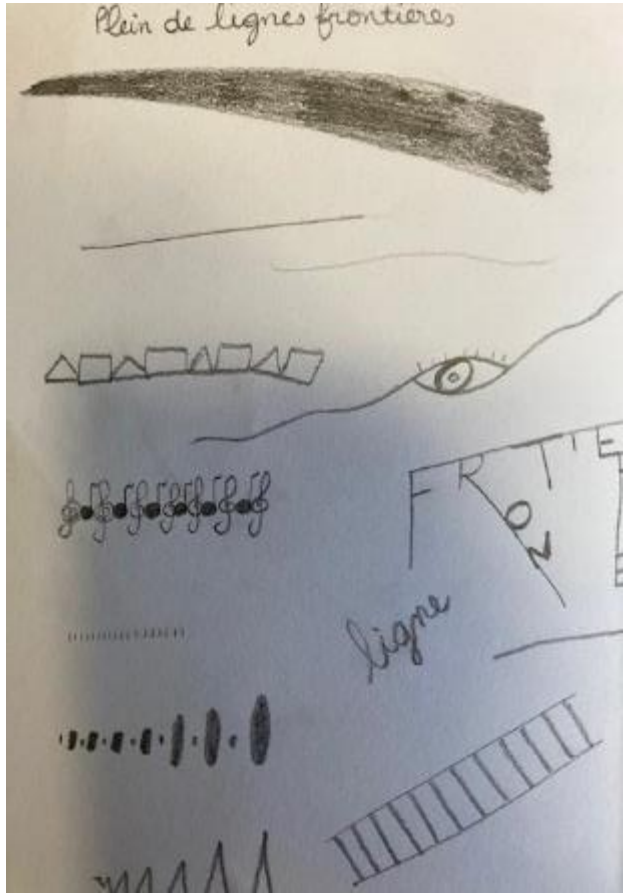




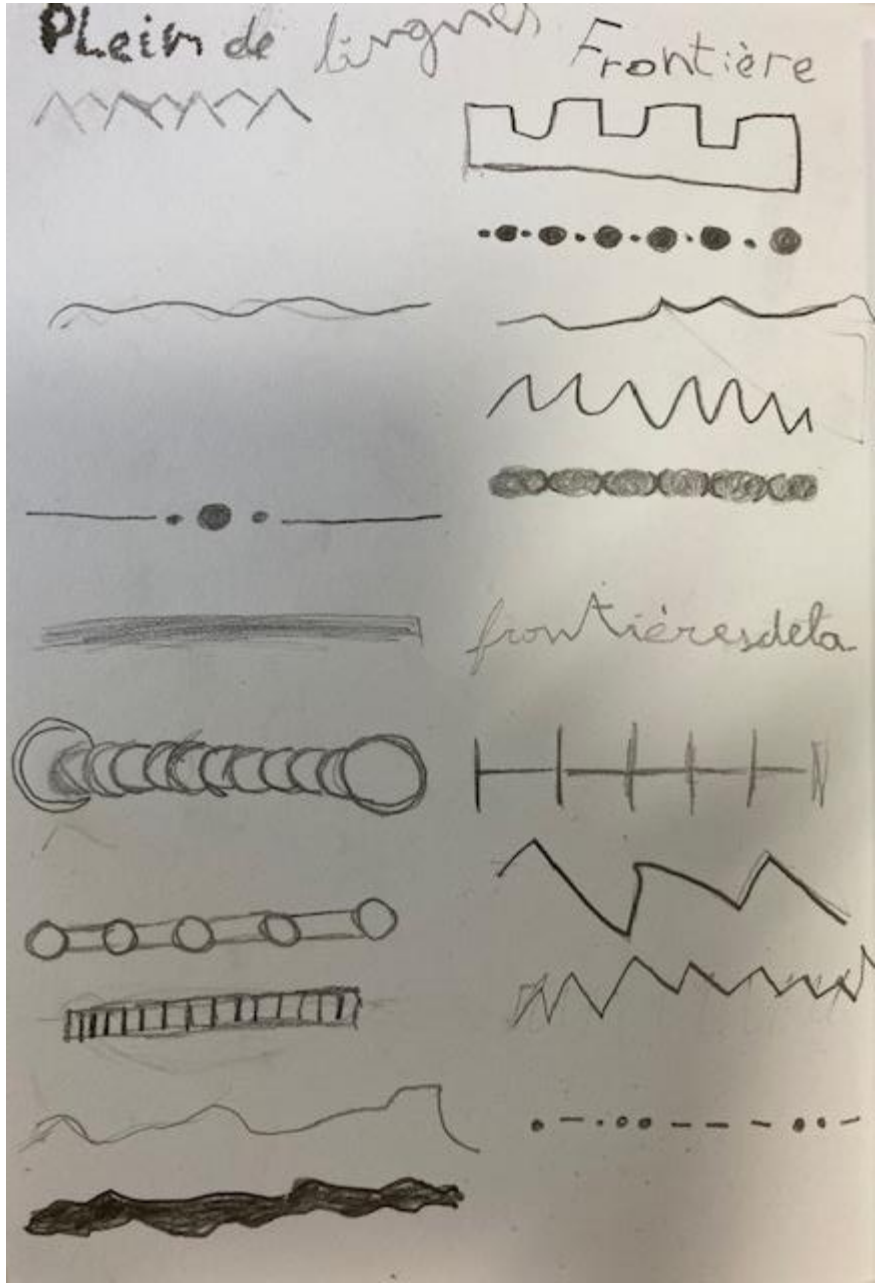
Productions élèves – classe de CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse







Productions élèves – classe de CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse



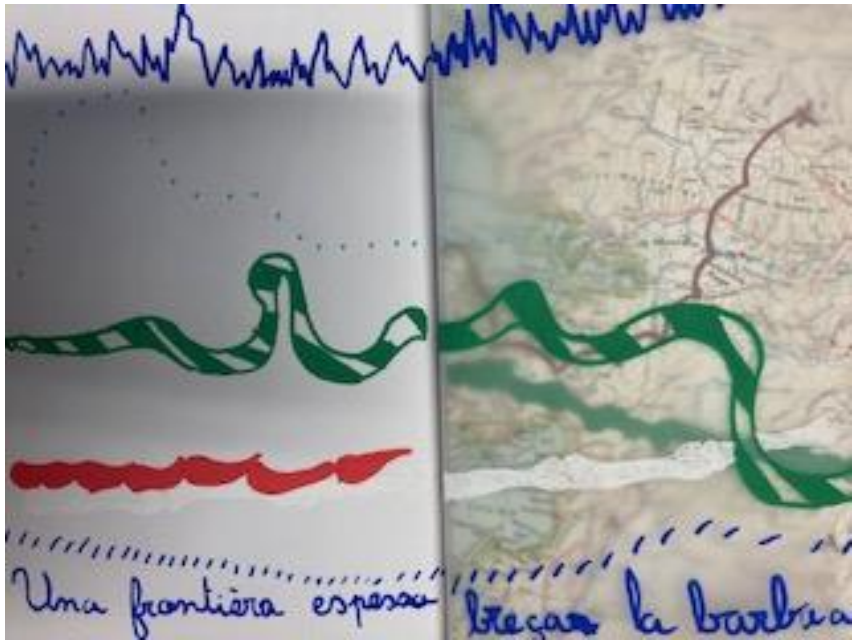
Productions élèves – classe de CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse

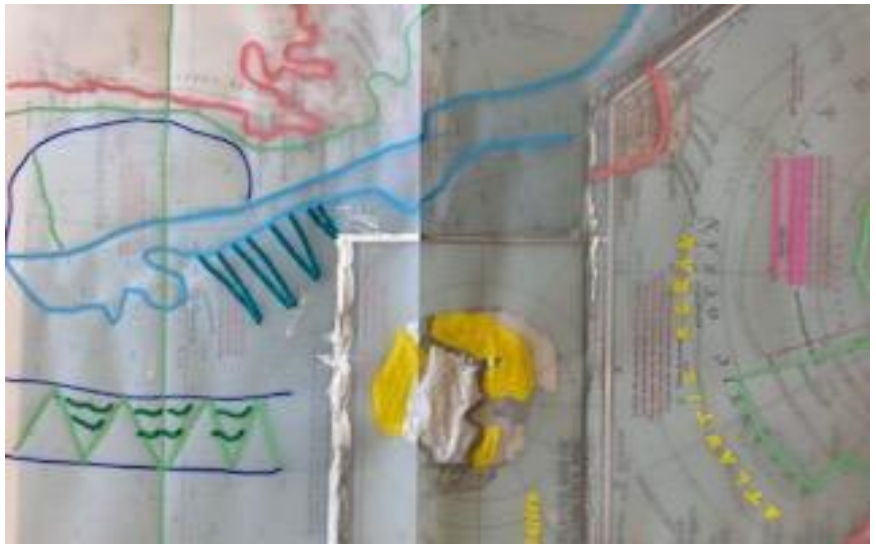
Proposition 3

Mes « lignes frontières » et mon poème voyagent partout dans mon carnet

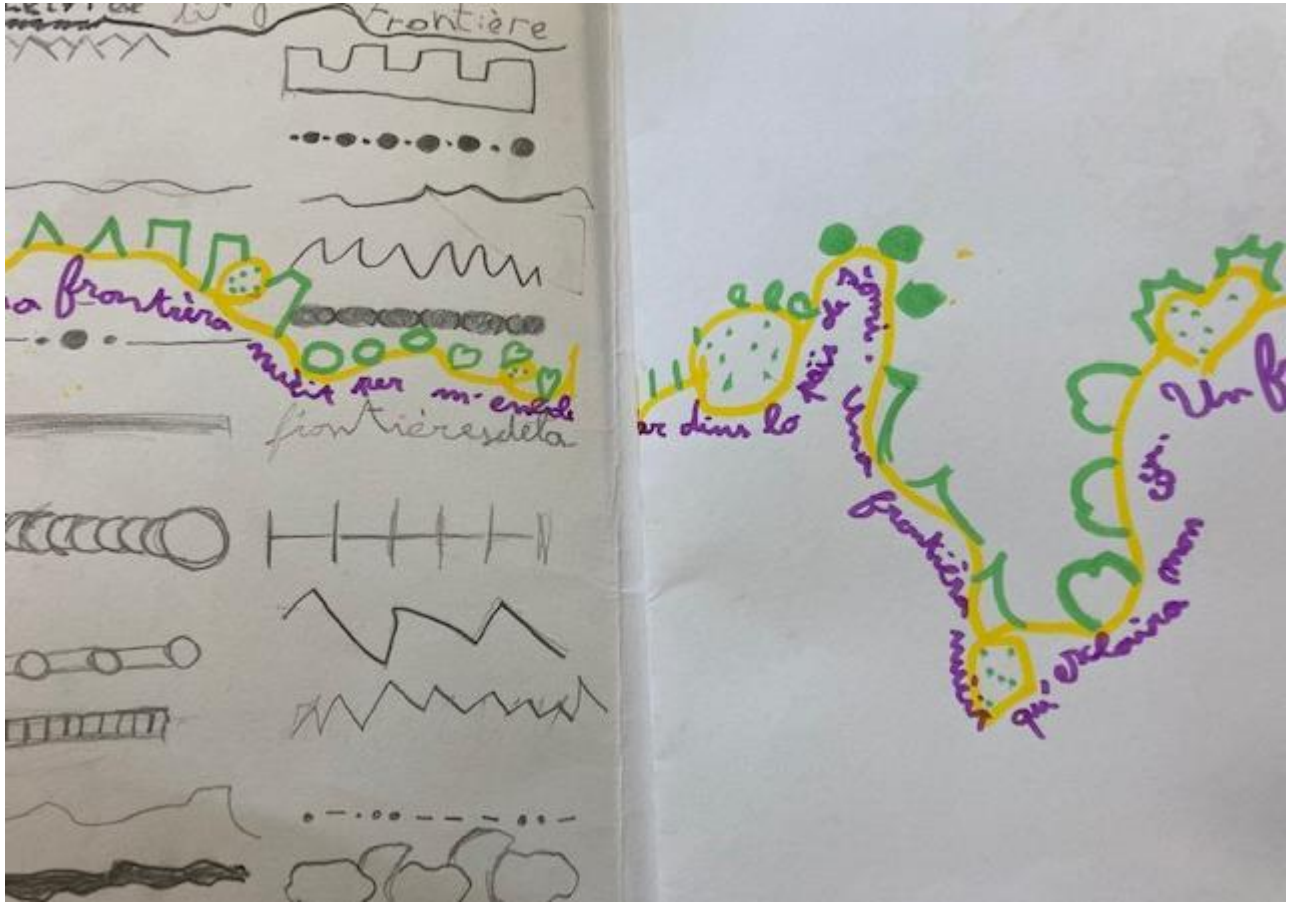
Matériel

Posca, feutres ou tout autre outil

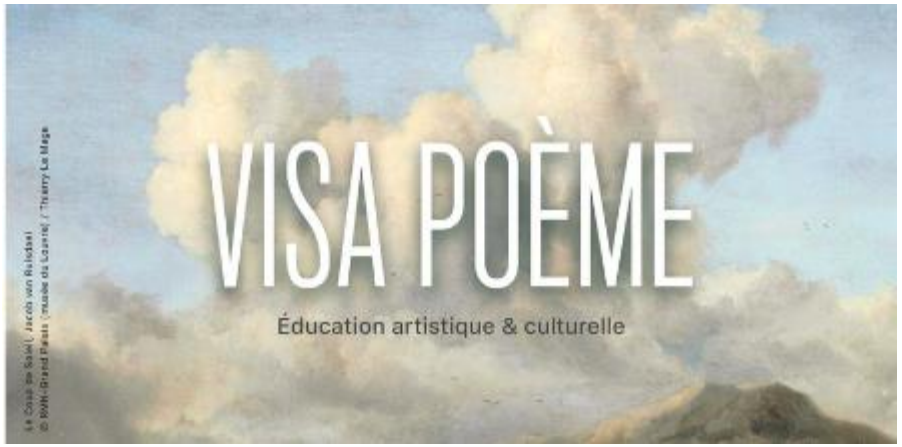




Productions élèves – classe de CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse



Productions élèves – classe de CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse



Des références artistiques

Les artistes aussi ont travaillé sur des cartes imaginaires
ou se sont servis de cartes comme support

J R

La photographie de la performance de JR pour le Printemps des poètes a été réalisée en 2017 au moment où Donald Trump a durci les loi contre l'immigration.

Cette œuvre *Picnic*, consiste en une longue nappe de plus d'une centaine de mètres qui s'étend à travers la frontière entre les Etats-Unis et le Mexique.

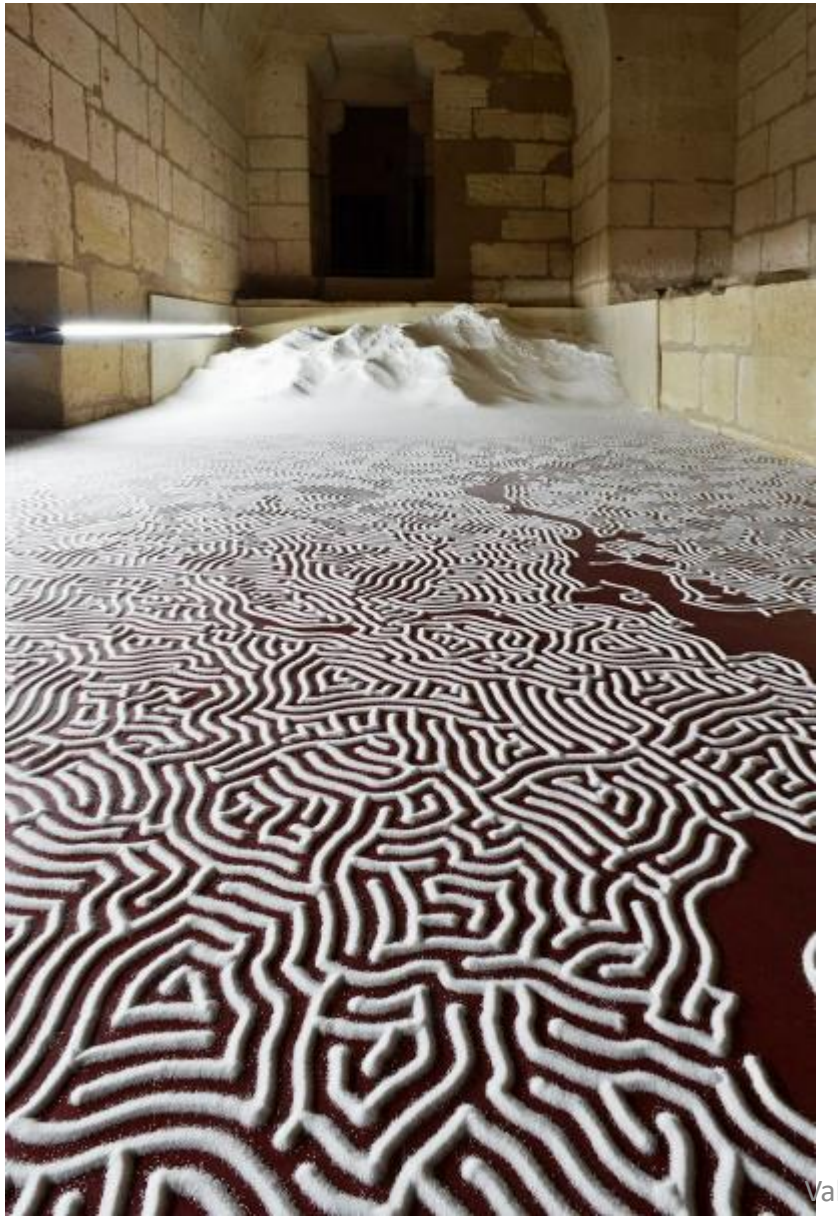
Dessus, l'artiste a imprimé le regard de Mayra, une enfant mexicaine qu'il décrit comme « rêveuse ». Il a ensuite invité qui le souhaitait à s'asseoir autour de la photographie-nappe et à partager un repas convivial de part et d'autre de la frontière.

Mona Hatoum

Mona Hatoum, *Map [clear]*, billes de verre transparentes de 20mm, environ 10x18m, installation Centre Pompidou Paris, 2015

Mona Hatoum, artiste d'origine palestinienne, a vécu au Liban avant de s'installer en Grande-Bretagne. Dans un souci de propos social et politique engagé, Mona Hatoum s'attache à mettre en scène des représentations du monde.
Les petites billes de cette immense installation nommée *Map [clear]*, dessine une carte du monde qui rend le sol fragile et dangereux.

En outre, les vibrations des pas des spectateurs sont susceptibles de déplacer les billes transparentes et d'ainsi changer les contours du monde.



Motoi Yamamoto

L'artiste japonais Motoi Yamamoto vit et travail à Tokyo au japon. Son œuvre parle du souvenir, du temps. C'est à partir du sel, symbole de la purification et de la mémoire au Japon, que Motoi Yamamoto élabore ses installations éphémères. Les heures de réalisations nécessaires à la construction d'une œuvre font partie intégrante du processus de création. Comme un sorte de voyage intérieur, Motoi Yamamotoi collecte le souvenir des personnes disparus qui lui sont chères.

https://www.cerclemagazine.com/magazine/articles-magazine/motoi-yamamoto-poesie-sel/

V. Simoulin, CPD arts plastiques 31 en association avec M. Barbe, CPD Langue et culture régionales - occitan

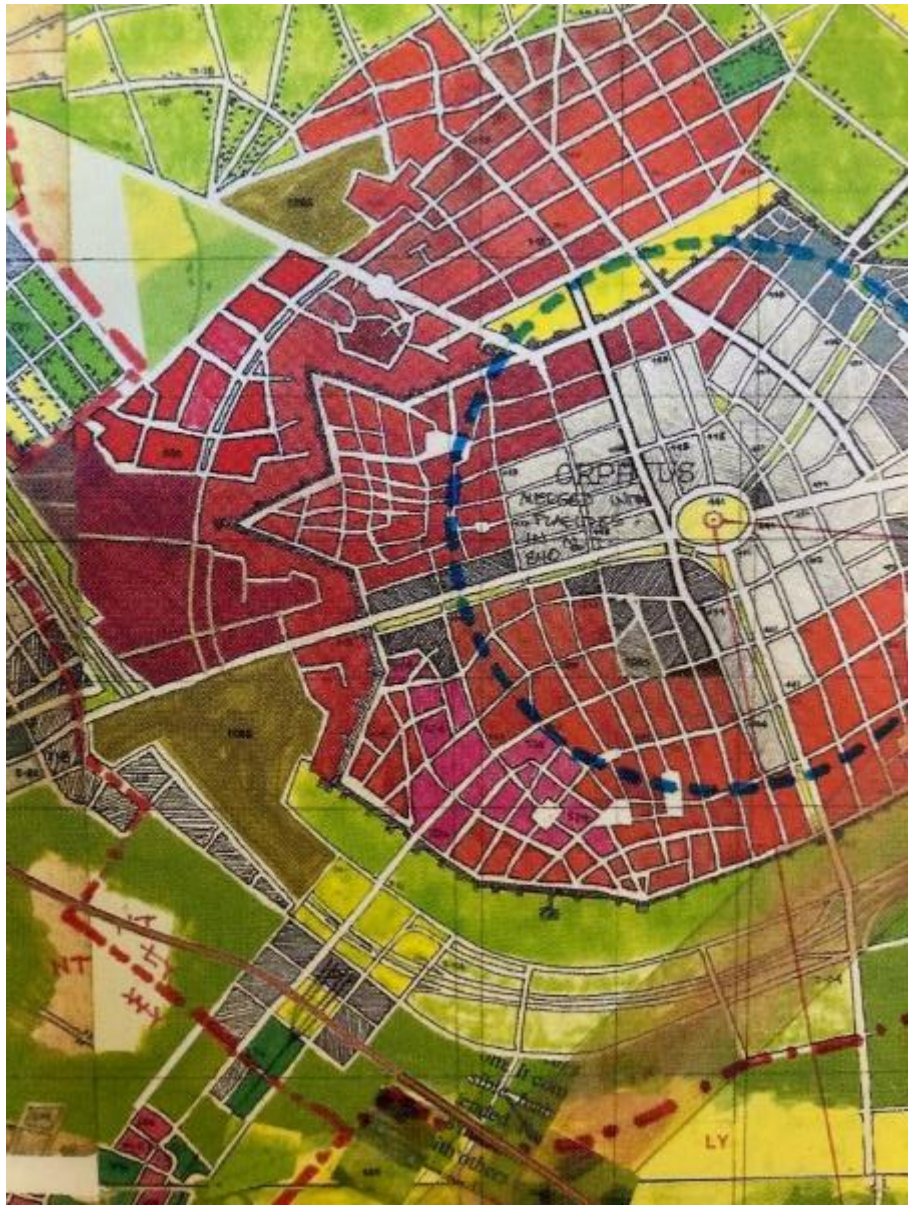
Wim Delvoye

Win Delvoye, *Atlas 3*, cibachrome sur aluminium, 100x125 cm, 2003

L'artiste Wim Delvoye a pastiché un atlas qui ressemble à s'y tromper à un manuel scolaire.
Tout semble conforme, les indications d'échelle, le quadrillage de l'espace, la rigueur du tracé, les signes conventionnels, les codes chromatiques, …

Pourtant, les formes dessinées ne représentent pas des territoires réels, on ne peut pas se situer ou se repérer.
Et si l'on tente de se raccrocher aux toponymes, le trouble augmente : on ne reconnait ni les noms, ni la langue.

D'après *Vous êtes ici, Petit Atlas contemporain*, édition Palette



Jerry Gretzinger, *Jerry's Map*, 1963-2014

Jerry Gretzinger

Jerry Gretzinger a commencé par griffonner des plans de villes imaginaires pendant 20 ans. Il a redécouvert son travail beaucoup plus tard et a composé la « carte de Jerry » composée de 3200 feuilles et son plan a atteint une surface de 166m2.

Dans ses dernières années de création, il a décidé de faire intervenir le hasard dans son immense dessin en tirant des cartes sur lesquelles il avait écrit des instructions « coller une image », « insérer une université » … mais aussi « mettre du vide » ce qui l'oblige à faire disparaitre des parties de ses dessins.

D'après *Vous êtes ici, Petit Atlas contemporain*, édition Palette

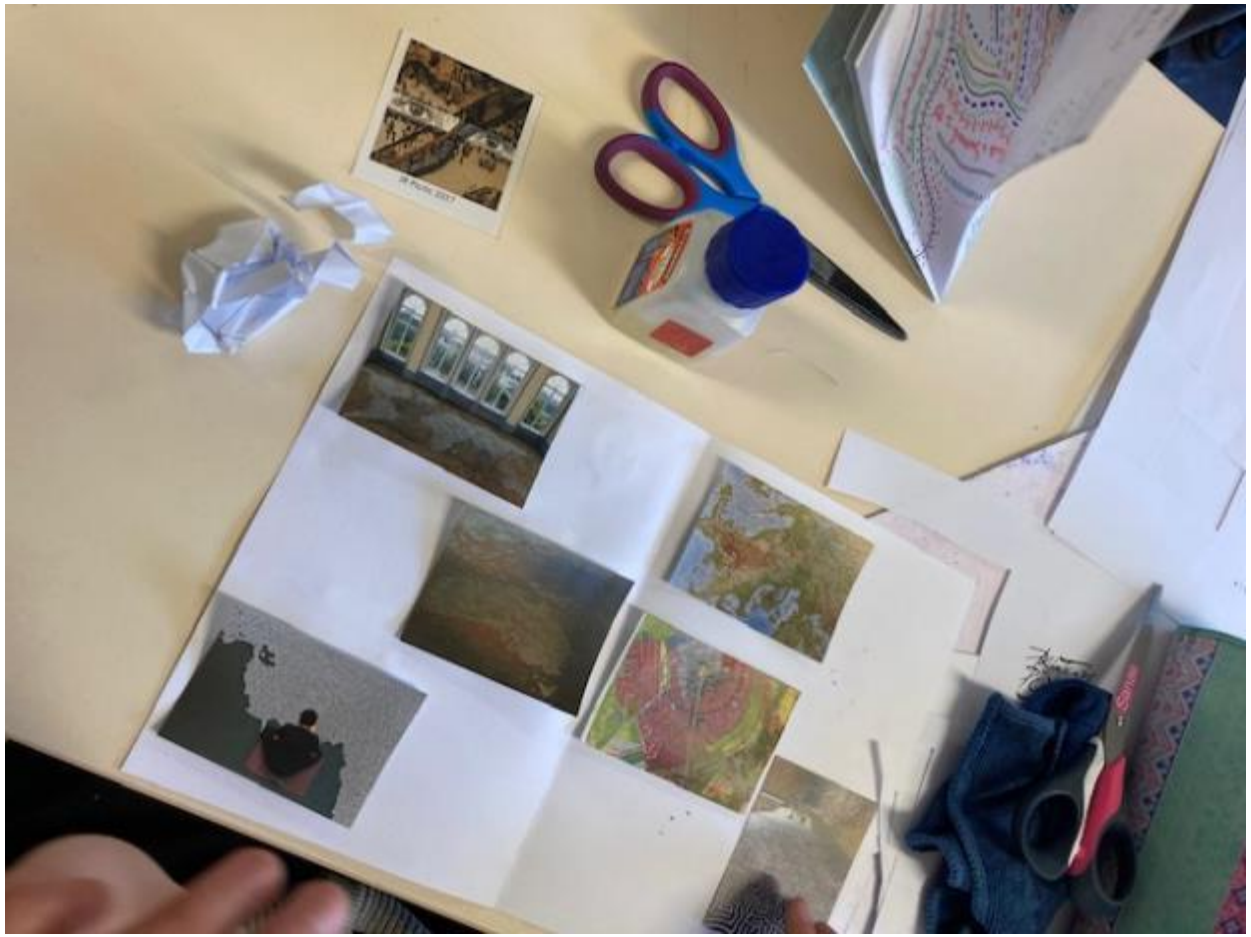
Pour continuer

- ✓ Je fais un petit voyage hors frontière à l'intérieur de mon école
  - Je rapporte 1 végétal, 1 petit objet, 1 frottage
  - Je fais une photo et je fais croire qu'elle vient d'un pays lointain
  - Je rapporte un souvenir

- ✓ Je crée des « lignes voyageuses » avec des matériaux (laine, petit fil de fer, perle, scotch, …)

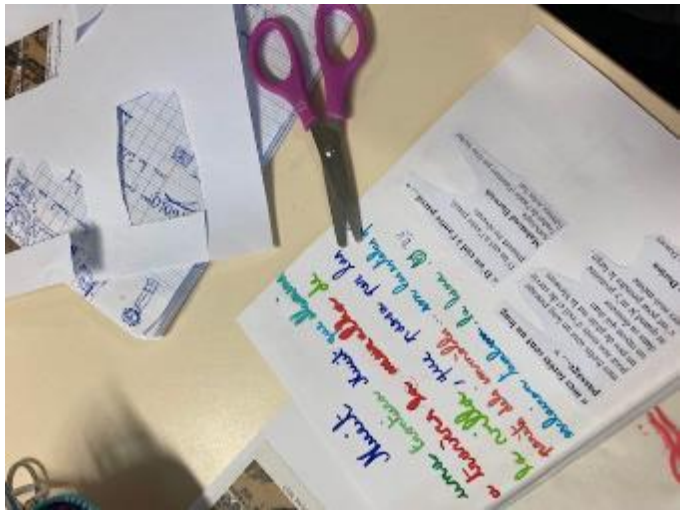
- ✓ Je fabrique un tampon pour mon visa
  - Polystyrène extrudé ou gomme ou tout autre support
  - Ficelle pour tampon en relief
  - Outil pour creuser pour tampon par retrait

Pour finir mon carnet, rassembler les différentes productions



A nos colles et à nos ciseaux !

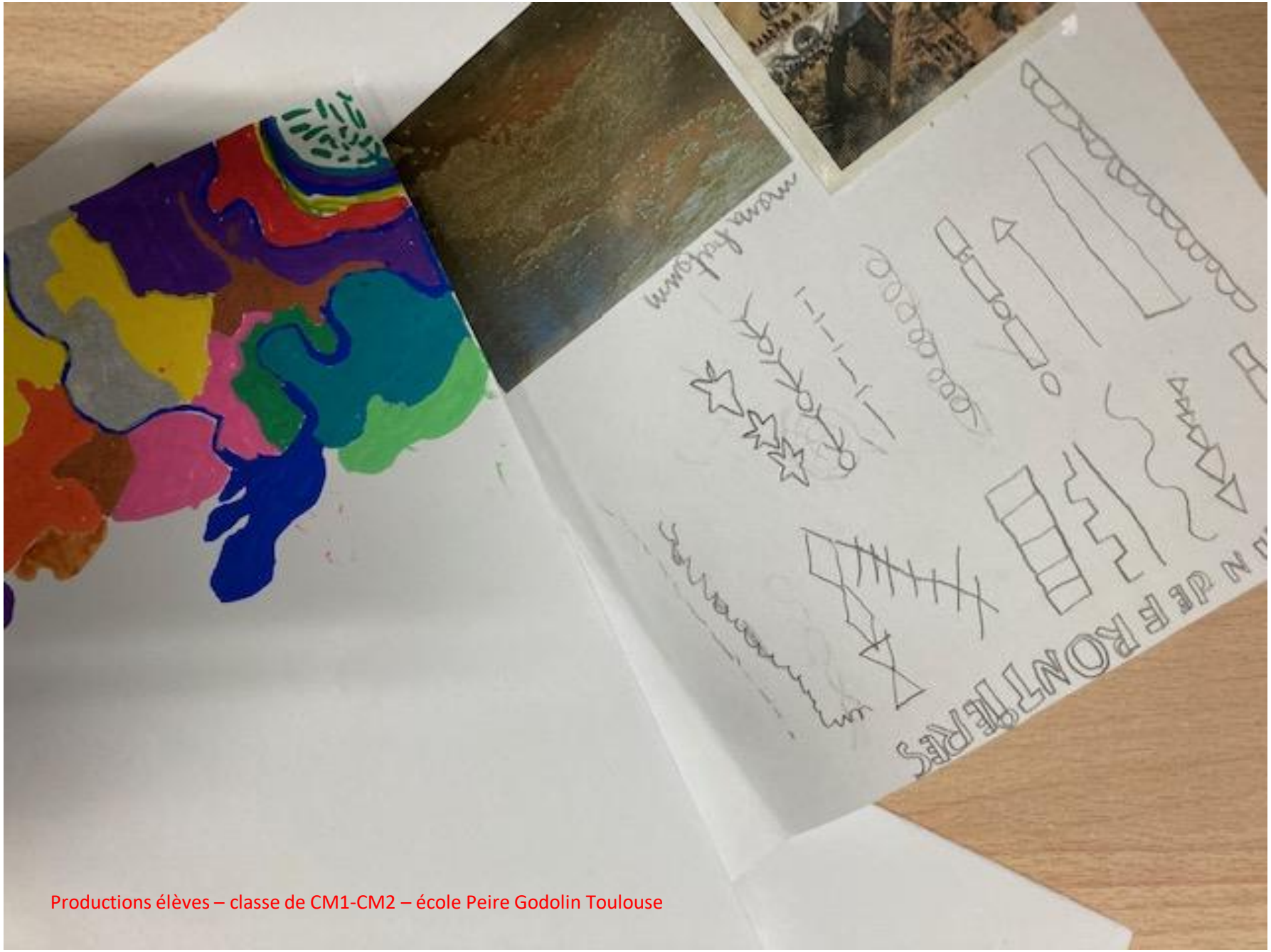
A nous de composer, mettre en page, mettre en valeur, réfléchir à l'ordre du carnet, à sa couverture, ….



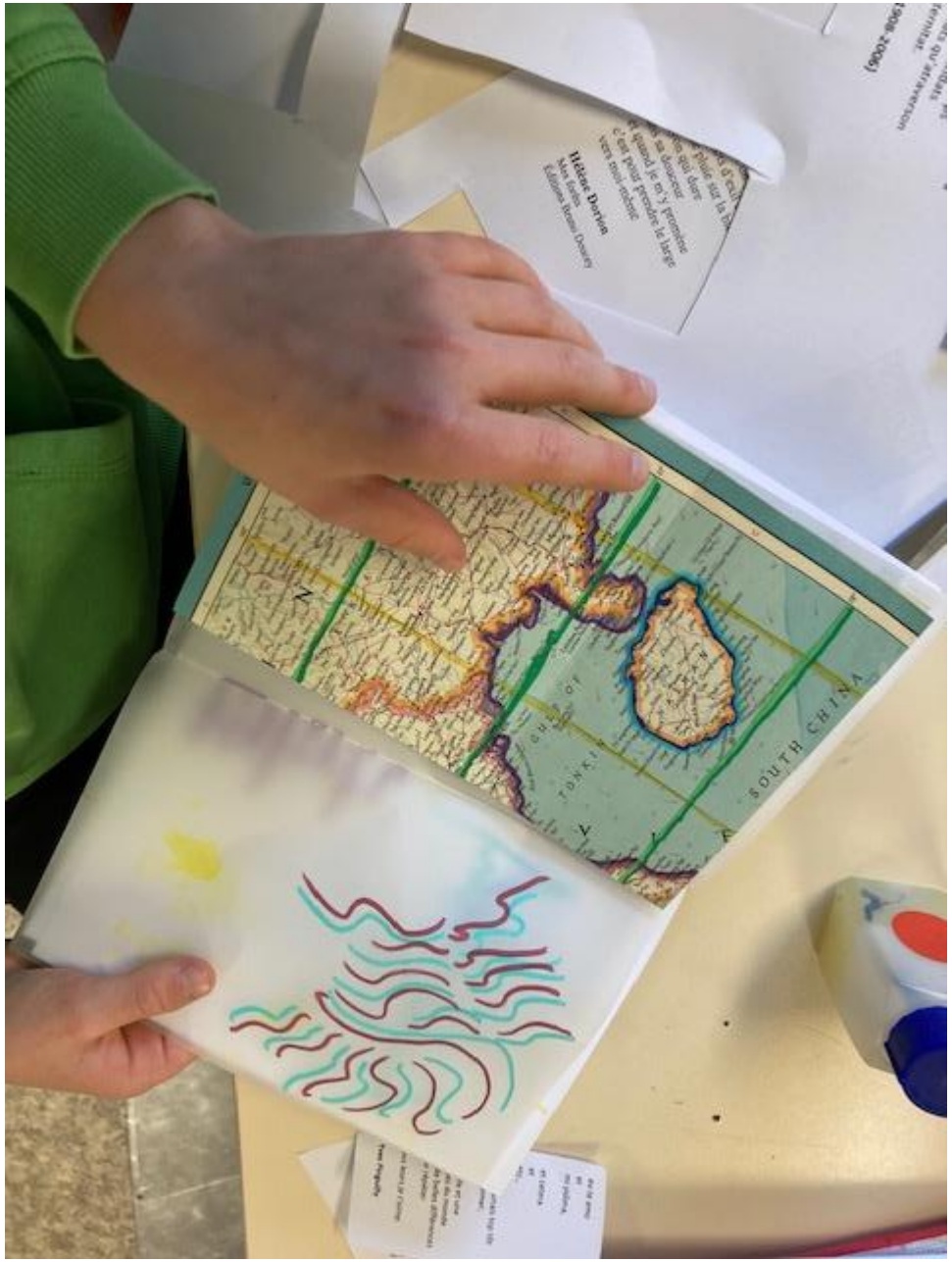
Productions élèves – classe de CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse

Productions élèves – classe de CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse

Reprendre les poèmes lus dans le cadre des Brigades d'Intervention Poétiques (BIP), les dessins, les reprographies d'artistes associés à notre travail (sans oublier de noter le cartel de l'œuvre), le logo du Printemps des poètes, …



Productions élèves – classe de CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse



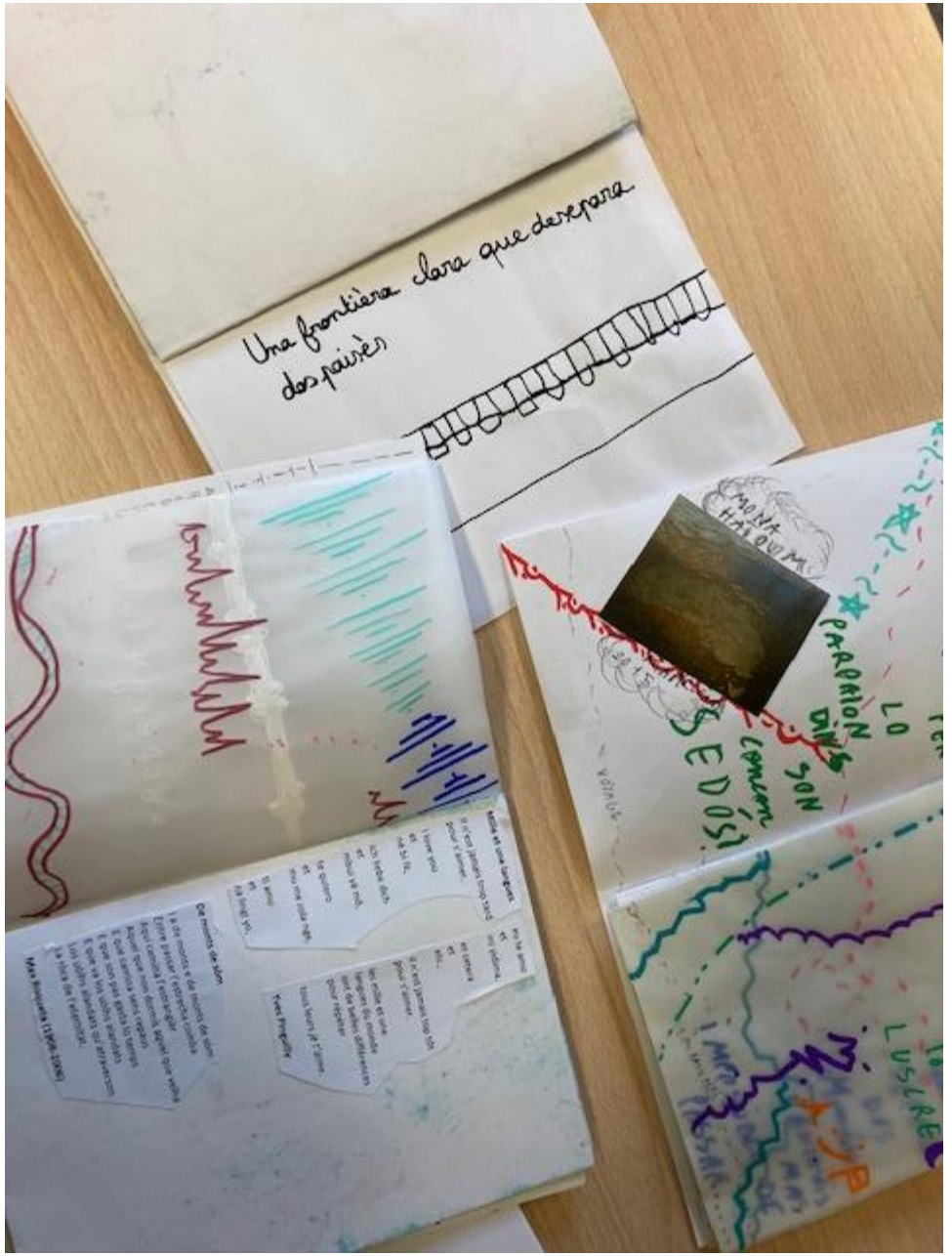
Productions élèves – classe de CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse

Prendre le temps de feuilleter son carnet

Découvrir les productions des autres, mettre ensemble

Productions élèves – classe de CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse

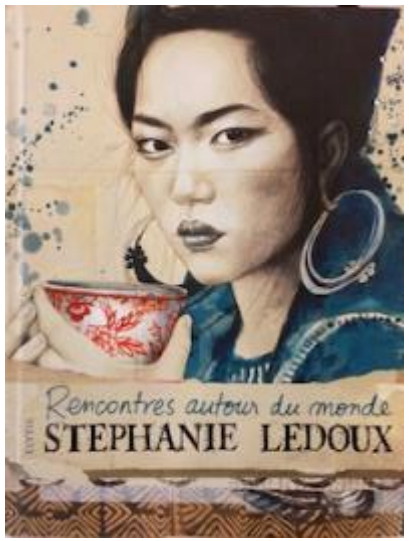
Productions élèves – classe de CM1-CM2 – école Peire Godolin Toulouse



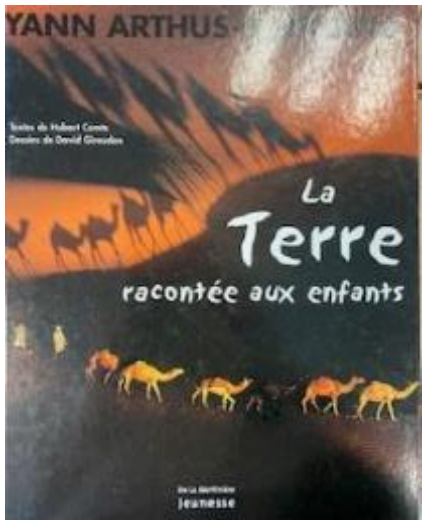
bibliographie

Réunions des musées nationaux, site permettant de rechercher des références artistiques

Alberti Louisa, *Vous êtes ici*
Petit atlas de l'art contemporain,
éditions Palette, 2017



Stéphanie Ledoux,
Rencontres autour du monde,
éditions Elytis, 2016



Yann Arthus Bertrand,
La terre racontée aux enfants,
De la Martinière jeunesse

Très bonne continuation à tous avec les visas poèmes !

Valérie Simoulin, CPD arts plastiques 31
et Mathilde Barbe, CPD Langue et culture régionales occitan 31